



RIGSARKIVET

THE NATIONAL ARCHIVES

DANSK-ENGELSK ORDLISTE
DANISH-ENGLISH TRANSLATIONS

By

Erik Goebel (Copenhagen)

Together with

Svend E. Holsoe (Philadelphia)

Daniel P. Hopkins (Kansas City)

Paul V. Rood (Washington)

Copenhagen 2001

ARKIVTERMER

ARCHIVAL TERMS

afdeling	division / department / section / branch
afregning	financial statement / (statement of) accounts / settlement (of accounts)
afskrift	copy / transcript
alimentationssag	support case
anordning	decree / order / ordinance / regulation
antegnelse	query / question / (critical) remark / notation / note
anvisning	order / bill / voucher / assignment
approberede domme	approved sentences
arkivfond	record group
arkivskaber	office of origin / provenance / archives creator
assignationsbog	assignment book
attest	certificate / testimonial
auditoer	military prosecutor
auktionsforvalter	director of auctions
auktionsprotokol	auction reports / records of auctions
befaling	order
beregning	account / calculation / estimate
bestyrelse	directorate / board / management / committee / executive authority
betaenkning	recommendation / report / reflection / opinion
betalingsbog	payment book
bevis	evidence / certificate / voucher

bilag	enclosure / attachment / appendix / supplement
bind	volume
bo	estate
borgerbrev	certificate of citizenship / trade licence / burgher certificate
borgerskab	citizenship / municipal licence / trade licence
brandvaesen	fire department / fire-fighting establishment
brevkopibog	letter copy book / letter book / copy book
bureau	bureau
byfoged	sheriff
bygningsinspektoer	building inspector
bygningsvaesen	buildings
byting	town court
bytingsekstraret	special town court
cirkulære	circular
degn	parish clerk
departement	department
deputation	commission
designation	designation / list / summary
direktion	directorate / management / authority
diverse	miscellanea
domprotokol	register of sentences / record(s) of sentences / record of judgements
dossiersag	case file / topically-sorted file
ekstrakt	abstract / extract
ekstraretsjustitsprotokol	register of special court sessions / record of special court sessions
ekstraretsager	special town court (civil / criminal) cases
enkeltsag	case file

faengselsvaesen	prison system
fattigkommission	poor relief commission
foged	sheriff
fogedforretning	official acts of the sheriff
fogedprotokol	register of the sheriff's court / record of the sheriff's court
forestilling (kgl.)	(legislative) proposal / official representation
forhandlingsprotokol	register of proceedings / record of proceedings
forhoers- og domsakter	depositions and verdicts
forligskommission	arbitration commission / reconciling commission
fortrolig skrivelse	confidential letter / communication
forvaltning	administration
fuldmaegtig	legal representative / agent / chief clerk / plenipotentiary / principal
faengselsvaesen	prison system
garnisonsauditoer	Military Prosecutor
generalguvernoer	Governor General
generalia	general subject files / general files
gruppeordnede sager	subject files / topically-organized files / thematically sorted files / class-filed cases
havneraad	harbour board
havnevaesen	harbour matters
henlaegge	file
hjemstedsbevis	certificate of domicile / proof of nationality
hovedbog	ledger
immigrationsvaesen	immigration matters
indberetning	report / account
indkomne	received / incoming

indskrivningsbog	register (of ...)
jordebog	cadastre / land register
jordskat	land tax
journal	journal
journal sag	journal file
justitskasse	judiciary fund
justits- og domsprotokol	record of sessions and judgments
justitsprotokol	records of (sessions of) court
kammer	chamber
kancelli	chancellery
karantaenekommission	quarantine commission
kassation	destruction / deaccession
kassebilag	voucher
kassebog	cash book
kassejournal	cash book
kassekladde	day book
kassekommission	treasury commission
kassekonto	cash account
kassere	destroy / discard / deaccess
kasserer	treasurer
kirkebog	parish register
kollegium	board / college
kommissariat	commissariat
kommune	municipality
kompagni	company
kontor	office
kontrolbog	account book / checkbook
kopibog	letter copybook / letterbook / copybook
korrespondanceprotokol	record of correspondence
kriminalfogedprotokol	record of criminal court sessions of the sheriff

laeg	folder
landbrevprotokol	deed protocol-book / book of title deeds
landbrugsvaesen	agricultural administration
landfoged	(country) sheriff
landfysikus	landphysicus / country medical officer
landkasse	land treasury
landmaaler	surveyor
litra	letter
loebenummer	running number / serial number
laan	loan
matrikel	land tax register / (taxable) property register / land register
matrikelskatsag	land tax file / (taxable) property file
medicinalvaesen	medical administration
mellemregning	common account / current account
militaervaesen	military administration / military establishment
moensterrulle	muster roll
naeringsbevis	trade licence / business licence / municipal licence
notarialprotokol	notarial register
notat, notering	notation
obligation	bond
omslag	folder / cover
opgoerelse	(financial) statement /reckoning / bill
ordenskorps	gendarmerie / constabulary
ordne	arrange / settle / adjust / regulate
ordning	arrangement / settlement / adjustment / regulation
overformynderi	Upper Guardians' administration
overformynderivaesen	Upper Guardian system

pakke	box / bundle
pant	mortgage
panteprotokol	register of mortgages
personsager	personal files
plakat	proclamation / placard
plakatbog	proclamation book
politikammer	police office
politimester	police master / police chief
politiprotokol om firmaer, fuldmagter til at underskrive per per procura	police record of businesses and powers of attorney
politiretsprotokol	police court proceedings
politivaesen	police system / police matters
postanvisning	money order / postal order
postmester	postmaster
postvaesen	postal system
pressekopi	letterpress copy
prioritet	repayment priority / mortgage
privat institutions arkiv	private institutional archives
privat persons arkiv	private personal archives / private person's archives
privatarkiv	private archives / personal papers
privat politisag	civil lawsuit / civil police lawsuit
protokol	register / minutes / proceedings / record / ledger
protokol for auktioner over loesoere	register of miscellaneous property auctions
protokol for politiretten	register of police court sessions / record of police court sessions
proveniens	(archival) provenance
proveniensprincip	principle of provenance
rapport	report
rapportbog	report book

rapporter til anholdelsesprotokollen	reports of arrests
referatprotokol	register of letters received (?)
register	index / register / list
registratur	catalogue / registry
regning	bill
regnskab	account
regnskabsbilag	vouchers / attachments
rejsepas	passport
requisita	requested items
reskript	ordinance / decree / order / rescript
resolution	resolution
retsvaesen	administration of justice / legal system
rombodhold	rum shop trade / tavernkeeping
saede	seat
sag	file / case
saggruppe	file group / class
sagsdannelse	filing
selskab	company
sessionsprotokol	record of the proceedings
skattekommission	tax commission
skiftedesignationer	probate designations
skifteforvalter	probate administrator
skiftemidler	probate funds
skifteprotokol	probate register
skifteret	probate court
skifteretsboregister	register of probates before the probate court / probate inventory / register of estates settled in probate court / register of estate contents
skifteretssager	case papers of the probate court
skiftevaesen	probate matters

skolevaesen	school system / school matters
soegemiddel	finding aid
soepas	sea pass
sportel	fee
sporteljournal	fee journal
stadshauptmand	militia commander / city militia commander
stadskonduktoer	clerk of works / head of public works
staevningsmand	bailiff
statsaktiver	state assets
statskasse	state treasury
sundhedsvaesen	health administration / health matters
tegnebog	accounting note book
testamentprotokol	register of wills etc.
tinglaeste dokumenter	court-recorded documents
tingsvidnesag	witness case
toldbodtakst	customs house dues / tariffs
udbetalingsbog	payment book
udskrift	extract
udtagne sager	subject files / miscellaneous files
underdommer	lower judge / magistrate
uvis indtaegt	unpredictable income
vaesen	service / system / organization / authority / matters
vagtrapportbog	guard duty report book
valgvaesen	election system
vejvaesen	streets and roads
visdomsbog	book of wisdom
vurderingsforretning	appraisal
yderaar	inclusive dates

VESTINDISKE LOKALE INSTITUTIONER

INSTITUTIONS IN THE DANISH WEST INDIES

Advocatus Regius STC	District Attorney on St. Croix
Agricultural and Industrial Society of STT	Agricultural and Industrial Society of St. Thomas
Arkivet: diverse forældede registraturer	Outdated archival catalogues
Bank of STT	Bank of St. Thomas
Bogholderkontor STT og STC	Government Bookkeeper's Office on ...
Borgerraad STT og STC	Burgher Council on ...
Brandkommission C-sted	Fire Commission in Christiansted
Byfoged STT og C-sted og F-sted	Sheriff on St. Thomas / ... in Christiansted
Bygningsinspektion STC	Buildings Inspectorate on St. Croix
Bygningsinspektoer, stadskonduktoer (civilingenioer) og landmaaler STT	Land Surveyor and Buildings Inspector on St. Thomas
Byting	City Court
Dansk-vestindisk Nationalbank	Danish West Indies National Bank
Dispacheuren STT	Average Adjuster on St. Thomas
Ekstrabytingsret	Special City Court
Fattigvaesenskommission C-sted	Poor Relief Commission in Christiansted
Gadekommission STT	Street Commission on St. Thomas
Gejstlige skifteret STC	Ecclesiastical Probate Court on St. Croix
Generalauditoeren	Judge Advocate General
Generalguvernement	Government General
Guvernement STT og STJ og STC	Government on ...
Havnemester STT	St. Thomas Harbour Master
Hospitalskommission STT	Hospital Commission on St. Thomas
Karantaenekommission STT	Quarantine Commission on St. Thomas
Kassereren STC	Government Bookkeeper on St. Croix
Kommissionen STC for den til planternes	Commission of 30 August 1793 for the

understoettelse bestemte fond af 30/08/1793	Financial Assistance of Planters on St. Croix
Landfoged STJ	Sheriff on St. John
Landsoverretten DVOE	West Indian Superior Court
Landstinget STT og STJ og STC	St. Thomas and St. John Court of Appeal /
Mægleren STT	Broker on St. Thomas
Medicinalvaesenet paa DVOE	West Indian Medical Administration
Menighedernes indberetninger om foedte, konfirmerede, viede og doede STC	Reports from Religious Congregations regarding Births, Confirmations, Marriages and Deaths on St. Croix
Menighedernes indberetninger om foedte, viede og doede STT og STJ	Reports from Religious Congregations regarding Births, Marriages and Deaths on St. Thomas and St. John
Militaere jurisdiktion STT og STC	St. Thomas Military Jurisdiction / ...
Militaere skifteret STC	St. Croix Military Probate Court
Overformynderi STT og STJ og STC	Upper Guardians' Administration on ...
Plantageselskabet STT og STJ	Plantation Company of St. Thomas and St. John
Politikontor STT	St. Thomas Police Office
Postkontor STT og C-sted	Post Office on St. Thomas / ... in Christiansted
Provideringskommissionen STC	St. Croix Provisions Commission
Skattekommission STT	Tax Commission on St. Thomas
Specialkommissariatet	Special Commissioner's Office
Stadshauptmand STJ	Militia Commander on St. John
Stadskonduktoer og landmaalere STC	Land Surveyor and Buildings Inspector on St. Croix
STC Faellessukkerkogereri	St. Croix Cooperative Sugar Factory
Valgbestyrelsen for valg til Borgerraadet STT	St. Thomas Burgher Council Elections Committee
Valgbestyrelsen for valg til Kolonialraadet	St. Thomas Colonial Council Elections

STT	Committee
VI Gælds Likvidationskommission STT og STJ og STC	West Indian Debt Liquidation Commission ...
VI Gendarmerikorps	West Indian Gendarmerie
VI Hærestyrke	West Indian Military Forces
VI Kompagni	West India Company
VI lokalarkiver	West Indian Local Archives
VI Regering	West Indian Government
VI Statsaktivforvaltning	West Indian State Assets Administration

KOEBENHAVNSKE INSTITUTIONER

INSTITUTIONS IN COPENHAGEN

Admiralitetet	Admiralty
Almindelige Handelsselskab	General Trading Company
Anvisnings- og Bogholderikontor	Order and Bookkeeping Office / Assignment and Bookkeeping Office
Asiatisk Kompagni	Asiatic Company
assignmentskontor	Assignment Office
Billedsamlingen (KB)	Prints and Photographs Collection
Danica*	Danica
Danske Kammers Tredje Bureau (Rtk.)	[se Rentekammeret]
Danske Kancelli*	Danish Chancellery
Dansk-vestindiske Nationalbank*	Danish West Indies National Bank
Departementet for Handels- og Konsulatssager (UM)	Dept. of Trade and Consular Affairs
Departementet for Udenlandske Anliggender*	Dept. of Foreign Affairs
Direktionen for statsgaelden og Den synkende fond*	Directorate for the National Debt and Sinking Fund
Erhvervsarkivet*	Danish National Business Archives
Finansdeputationen	Finance Commission
Finanshovedkassen	the Treasury
Finanskassedirektionen*	Assignment and Bookkeeping Directorate
Finanskollegiet*	Board of Finance
Finansministeriet*	Ministry of Finance
Finansministeriets sekretariat	Secretariat of the Ministry of Finance
Finansministeriets tilsynshavende med Det danske Koloniallotteri*	Ministry of Finance's Supervisor of the Danish Colonial Lottery
Flaadens Overkommando 1914-1918	Supreme Naval Command

FOARK*	Military Archives
Fonden ad usus publicos	National Trust (for the Arts and Sciences) / Ad Usus Publicos Fund [Rise Hansen]
Geheimkonseillet	Privy Council
Geheimstatsraadet	Privy Council
Generaladjutantstabens Bureau	Office of the Aide-de-camp to the King
Generalauditoeren	Chief Military Prosecutor
Generaldecisoratet for det indirekte skattevaesen	General Committee for the Indirect Tax System
Generalkirkeinspektionskollegiet	Board of Supervisors for Education and Missions
Generalkommissariatet (Krigskanc.)	Commissariat of the Army
Generalkommissariatskollegiet	Board of the Army
Generalpostamtet	Postal Service
Generalpostdirektoratet	Postal Service
Generalprokuroeren	Superintendent of Government Administration
Generaltolldirektoratet*	Customs Directorate
Generaltoldkammeret*	Chamber of Customs
Gensidige Forsikringsselskab Danmark (EA)	Mutual Insurance Company Denmark
Guineisk Kompagni*	Guinea Company
Handels- og Kanalkompagniet	Trade and Canal Company
Handels- og Soefartsmuseet*	Danish National Maritime Museum
Handelsministeriet	Ministry of Trade
Højesteret*	Supreme Court
Hof-, Stads- og Politiretten	Copenhagen Municipal Court
Haandskriftafdelingen (KB)	Manuscript Department
Haandskriftsamlingen (RA)*	Manuscript Collection
Indenrigsministeriet	Ministry of Domestic Affairs
Indiske kontor	India Office
Invalidebestyrelsen	Directorate for the Care of Disabled Persons

Kabinetssekretariatet	Office of the Private Secretary to the King
Kabinettet	Office of the Private Secretary to the King
Justitsministeriet*	Ministry of Justice
Kirkeministeriet	Ministry of Ecclesiastical Affairs
Kolonialkontoret (CCB)	Colonial Office
Kolonialrevisionskontoret*	Colonial Auditing Office
Koloniernes Centralbestyrelse*	Central Directorate for the Colonies
Kommercekollegiet*	Board of Commerce
Kommissionerne i Raadstuen for Slottet	Royal Advisory Commissions
Kongehusarkivet*	Archives of the Royal Family
Kongehusets og Rigets arkiv	Archives of the Royal Family and the Realm
Kongelige Bibliotek*	Royal Library
Kongelige Groenlandske Handel	Royal Greenland Trading Company
Kongelige Sundhedskollegium*	Public Health Board
Konseilspraesidiet*	Prime Minister's Office
Kort- og Tegningssamlingen (RA)*	Maps and Drawings Collection
Krigskancelliet	War Chancellery
Krigsministeriet	Ministry of War
Kultusministeriet*	Ministry of Ecclesiastical Affairs and Public Instruction
Landsarkiv*	Provincial Archives
Landsarkivet for Noerrejylland	Provincial Archives for Northern Jutland
Landsarkivet for Sjaelland*	Provincial Archives for Zealand
Landsoverretten i Koebenhavn	Copenhagen Superior Court
Lokalhistoriske arkiver*	Local Archives
Ministeriet for Kirke- og Undervisningsvaesenet*	Ministry for Ecclesiastical Affairs and Public Education
Ministeriet for Monarkiets faelles indre Anliggender	Ministry of Common Internal Affairs for the Monarchy
Missionskollegiet	Mission Board
Nationalmuseet*	National Museum

Oestersoeisk-guineisk Handelsselskab	Baltic and Guinea Trading Company
Overadmiralitetstretten	Superior Admiralty Court
Overbankdirektionen	Central Bank Directorate
Overskattedirektionen*	Central Internal Revenue Directorate
Pensionskontoret	Pensions Office
Plantageselskabet Dansk Vestindien 1903	Danish West Indian Plantation Company
Post- og Telegrafvaesenet*	Post and Telegraph Service
Privatarkiv*	Private Archives
Registrerings- og Skibsmaalingsbureauet	Bureau of Ship Registration and Measurement
Rentekammeret*	Chamber of Revenue
Rentekammerets vi.-g. kontor	West India and Guinea Office of ... / West India and Guinea Revenue Office
Reviderede regnskaber*	Audited Accounts
Rigsarkivet	Danish National Archives
Seglsamlingen (RA)*	Seals Collection
Skatkammeret	the Treasury
Skibsregistret*	National Registry of Ships
Soeetaten*	Royal Danish Navy
Soekortarkivet	Danish Hydrographic Archives
Soevaernet	Danish Royal Navy
Statistisk Bureau*	Statistics Bureau
Statistisk Departement*	Statistics Dept.
Statsaktivforvaltningen*	State Assets Administration
Statsbogholderiet	State Accounting Office
Statsgaeldsdirektionen	National Debt Directorate
Statsgaeldsforvaltningen*	Administration for the Management of the National Debt
Statskollegiet	Privy Council
Statsministeriet*	Prime Minister's Office
Statsraadet*	Council of State

Toldkammerkancelliet	[se Generaltoldkammeret]
Tyske Kancellis Indenrigske Afd.	German Chancellery's Domestic Division
Tyske Kancellis Udenrigske Afd.*	German Chancellery's Foreign Division
Udenrigsministeriet*	Ministry of Foreign Affairs
Underadmiralitetsretten	Lower Admiralty Court
Undervisningsministeriet	Ministry of Education
Vandbygningsdirektoratet*	Directorate of Hydraulic Engineering
Vestindisk Handelskompagni 1908 (EA)	West Indian Trading Company
Vestindisk Handelsselskab*	West India Trading Company
Vestindiske Gaelds Likvidationsdirektion*	Royal West India Debt Liquidation Directorate
Vestindiske Gendarmerikorps*	West Indian Gendarmerie
Vestindiske Haerstyrke*	West Indian Military Forces
Vestindiske Handelsselskab i Aarhus	Aarhus West India Trading Company
Vestindiske Kompagni (1778)	West India Company
Vestindiske pakhusforvalter*	West Indian Warehouse Manager
Vestindiske Rekruttering*	West Indian Recruitment Office
Vestindisk-guineisk Kompagni*	West India and Guinea Company
Zahlkassen	the Exchequer

